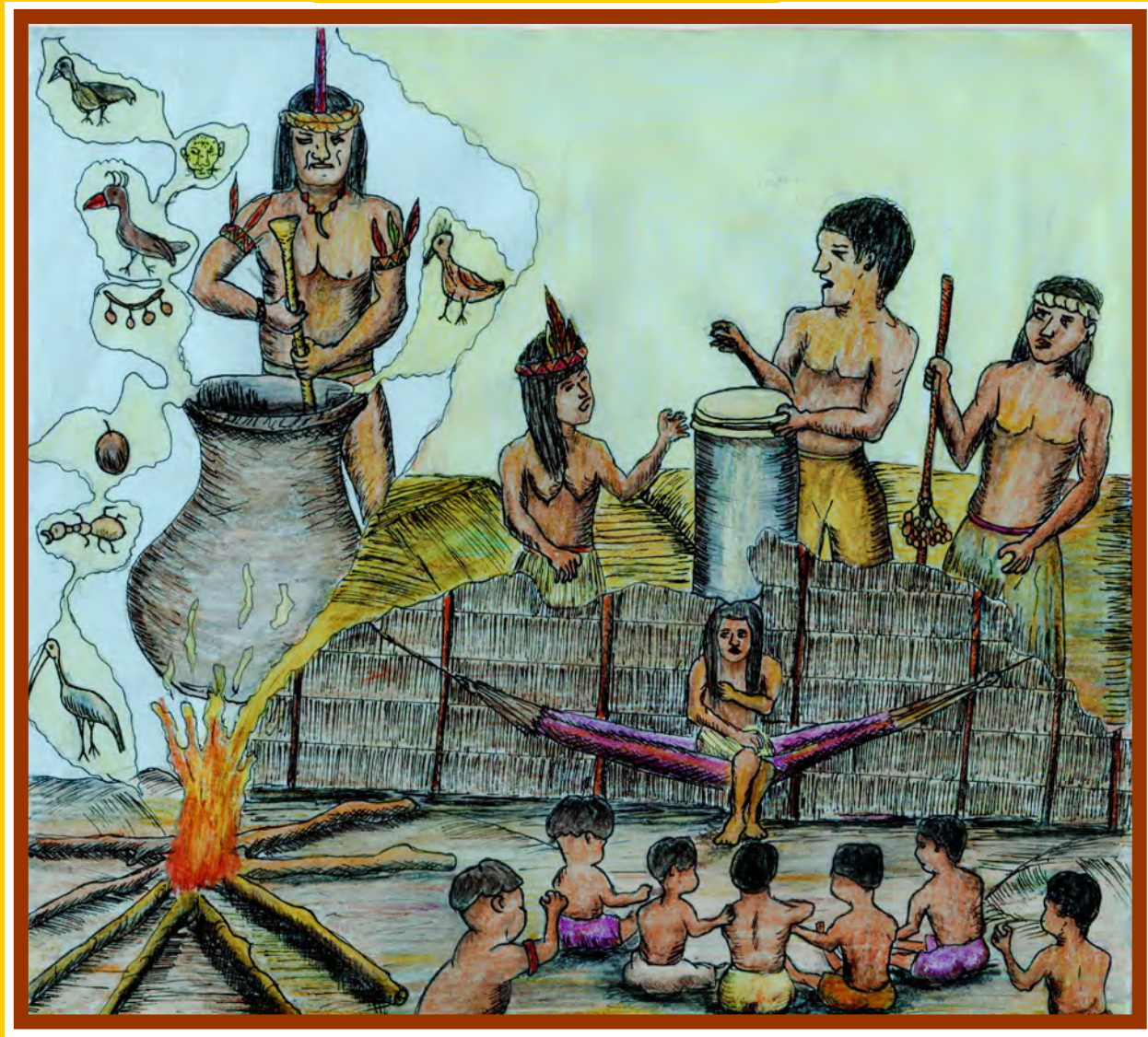


**Ugütaerü'ũ y tikunaarü  
Cagü'ü arü natchiga  
Oregü arü u'gü**



**Associação Comunidade Watchimaũcü  
Comunidade Tikuna de Manaus  
2007**





**Ugütaerü'ũ y tikunaarü**  
**Cagü'ü arü natchiga**  
**Oregü arü u'gü**



**Associação Comunidade Watchimaũcü**  
**Comunidade Tikuna de Manaus**

**2007**

**Projeto: Revitalização da Língua e Cultura Tikuna em Manaus**

Coordenação: Dulce do Carmo Franceschini  
Universidade Federal do Amazonas (UFAM) – Museu Amazônico // UFU

Organizadora: Dulce do Carmo Franceschini

Discentes da UFAM: Francinery Gonçalves Lima  
Yara Priscila Merlo Ramirez

Capa: Fuãreicü (Tubias da Silva Pereira)

Autores: Ngu'utchicü (Aldenor Basque Félix)  
Depracü (Pedro Araújo)  
Santo Cruz  
OGPTB (Organização dos Professores Tikuna do Brasil)  
Yü'u (Domingos Ricardo Florentino)  
Maria Cruz

Comunidade Wotchimaücü: Domingos Ricardo Florentino, Bernardino Pereira, Reginaldo Marcolino, Tubias da Silva Pereira, Aldenor Basque Félix, Denísio Araújo Peres, Marta Nicanor, Eucilene Ponciano, Artemis Cruz, Cleonice da Silva, Sebastiana Coelho, Rosa Diques Ponciano (narradora das histórias dos adultos)

Ilustrações das histórias cantadas: Fuãreicü (Tubias da Silva Pereira)

Ilustrações das histórias infantis: Fuãreicü (Tubias da Silva Pereira)  
Renilson Cruz  
Regilene Cruz

Ilustrações das histórias de adultos: Fuãreicü (Tubias da Silva Pereira)

Digitação e diagramação: Ngu'utchicü Aldenor Félix Basque  
Francinery Gonçalves Lima  
Fuãreicü (Tubias da Silva Pereira)  
Yara Priscila Merlo Ramirez

Arte Final: Dulce Franceschini

Revisão: Alcindo Nicanor  
Fuãreicü (Tubias da Silva Pereira)

Direitos autorais:

Associação Comunidade Wotchimaücü  
Comunidade Tikuna de Manaus

© Institut d'Estudis Catalans i Càtedra Unesco de Llengües i Educació, para esta edição  
Carrer del Carme, 47. 08001 Barcelona

ISBN: 84-7283-851-X  
Ano: 2007

Apoio: Pró-Reitoria de Extensão  
Museu Amazônico - UFAM

## INTRODUÇÃO

Este livro é o registro de atividades desenvolvidas pelos tikuna residentes em Manaus no âmbito do projeto de Extensão da Universidade Federal do Amazonas *Revitalização da Língua e Cultura Tikuna em Manaus*, coordenado pela professora Dulce do Carmo Franceschini. O registro dos conhecimentos indígenas é de grande importância tanto para nossa sociedade que é constituída de culturas tão diversificadas, como para os povos indígenas em foco, os tikuna, pois possibilita ao mesmo tempo a documentação e a transmissão da cultura indígena aos membros mais jovens do grupo.

O projeto *Revitalização da Língua e Cultura Tikuna em Manaus* foi iniciado em 2002 a partir de uma demanda dos tikuna residentes em Manaus, pois foi constatado através de um levantamento sociolinguístico desta comunidade, que os membros mais jovens do grupo já não falavam mais a língua dos pais, isto significava que o processo de perda linguística estava ocorrendo de forma bastante rápida já com a primeira geração nascida na cidade. Para tentar reverter esta situação elaborou-se o projeto supracitado, e seu resultado já é bastante positivo.

Com a publicação deste trabalho elaborado pela própria comunidade tikuna de Manaus, pretende-se contribuir com o processo de fortalecimento da língua e cultura tikuna e também divulgar entre os não índios um pouco da riqueza deste povo indígena.

Este livro está dividido em duas partes, a primeira em Língua Tikuna e a segunda em português. A primeira parte apresenta três capítulos:

- 1) Norü wü'itchipe'e – Tikunagüarü cagü'ü (Histórias cantadas);
- 2) Norü taretchipe'e - Oregü y Buã'tagüarü (Histórias infantis);
- 3) Norü tamaepütcipe'e – Oregü y yaguã güarü (Histórias de adultos).

A segunda parte do livro apresenta uma versão em português das histórias infantis e dos adultos.





## Norü Ugüane (Índice)

<b>I. Norü wü'itchi'pe'e – Tikunagüarü cagü'ü (Histórias cantadas)</b> .....	7
1. Yo'i .....	9
2. Tchore aru caü'ü .....	10
3. Worecü aru caü'ü .....	11
4. Ngetchi aru caü'ü .....	12
5. Somos Tikuna .....	13
6. Tacüma'atchi tcha'ãbüngutchi tcho'u cuya nga'ü .....	14
7. Totchiü arü caü'ü .....	15
8. Putüra pü'ü aru caü'ü .....	16
9. Name ni .....	17
10. Wiwirutcha .....	18
11. Nainecü aru caü'ü .....	19
12. Pena ta wo'egu .....	20
<b>II. Norü tarechipe'e - Oregü y Bua'tagüarü (Histórias infantis)</b> .....	21
1. Maicu arü ore .....	23
2. Natchine Naãneĩ na Waanẽ .....	25
3. Wairatchiga Aru Are .....	27
4. Wairawa naü ya yatü daütchitawa .....	28
5. Natüregu y Tcho'ni .....	29
6. Ngue arü ore .....	30
7. Ngue ya muruweta na'ca .....	31
8. Yatü powaecü .....	32
9. Yatü ya aima'a nügü daücü .....	33
<b>III. Norü tamaepütci'pe'e – Oregü y yaguã güarü (Histórias de adultos)</b> .....	35
1. Ewarechiga .....	37
2. Tikunagücã Naca'ätchiga .....	39
3. Worecü arü yü'ü .....	40
4. Yo'i arü buetchiga .....	42
<b>Histórias infantis e histórias de adultos</b> .....	45







**I**

**Norü wü'itcipe'e – Tikunagüarü cagü'ũ  
(Histórias cantadas)**



**Yiemagüni y nhoma**

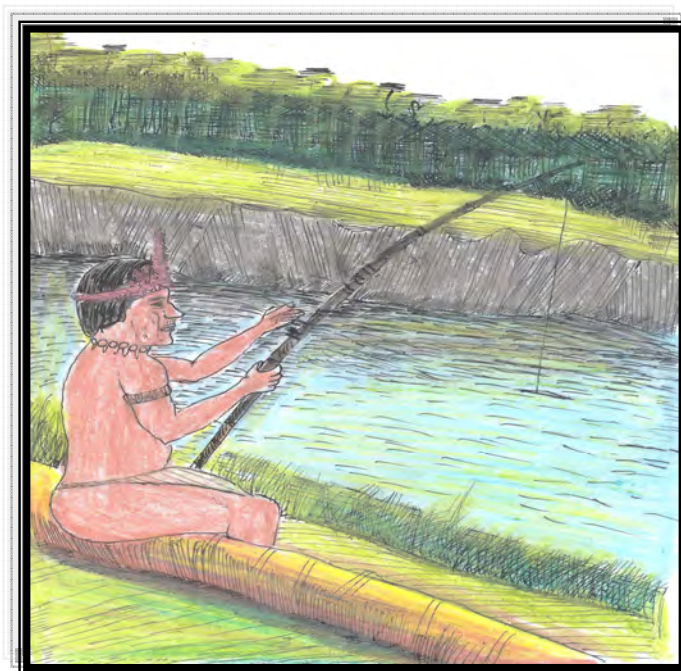
**i na'ãneguibue'i y torü poragü**

**y nümagü. (2x)**

**Rü tücütchiarü y yatügü rü tüna**

**y napu i torü ngema'ügü**

**y torü tchire. (2x)**



**Yiemagüni i yo'i tüna naamarei ünha'ã yaune'cü y naine'cü. (2x)**

**Rü tücütchiarü y yatügü rü tüna y napu i torü ngema'ügü y torü tchire. (2x)**

**Ngiã rü naca y taadaügü y torü poragü i naca y bue tanü'ü y ta'acügü. (2x)**

**Yiemagüni i yo'i tüna naamarei ünha'ã yaune'cü y naine'cü. (2x)**

**Rü tücütchiarü y yatügü rü tüna y napu i torü ngema'ügü y torü tchire. (2x)**

**Ngiã rü naca y taadaügü y torü poragü i naca y bue tanü'ü y ta'acügü. (2x)**

**HEI HEI HEI HEI HEI HEI**

**YO'IGÜ**

**TORÜGÜ**

**YIEMAGÜ**



**Ngema tchore rü nameni'i**

**Rü tchütacü na enagü**

**Rü yäüwa nanhã. (2x)**

**Nümarü nama'ü y nata'anacüwa**

**I murerü arü nga'ü necüwa. (2x)**





Depracü Pedro Araújo

**Na ewarewa na ye'erawa i yaune ya aitchanari**

**Rü namatürü i cuütürü tcha'eneta**

**Pa iri iri.**

**I mo'ürüta ya ngunegu rü üa'cürüta ya derecutchigu**

**Cucütürü tchi nge'atchi**

**Pa iri iri pa woworecü.**

**Rü ngütchicune ya turipaweru i nge'eru'ü i nge'eru'ü yi'i.**

**Rü aücümacü ya mawari arü nge'e i nge'e i yi'i i nge'e yi'i.**

**Rü Ngicürama'ã ya pupecatü**

**Pa iri iri pa woworecü.**

**Ya aücümacü ya arara arü nge'e i nge'e i yi'i i nge'e i yi'i.**

**Ngicürama'ã ya pupecatü**

**Pa iri iri pa woworecü.**

**Ngetchi ngetchi rü ngowa name  
Ngemaca ya ticunagü rü nünanada.**

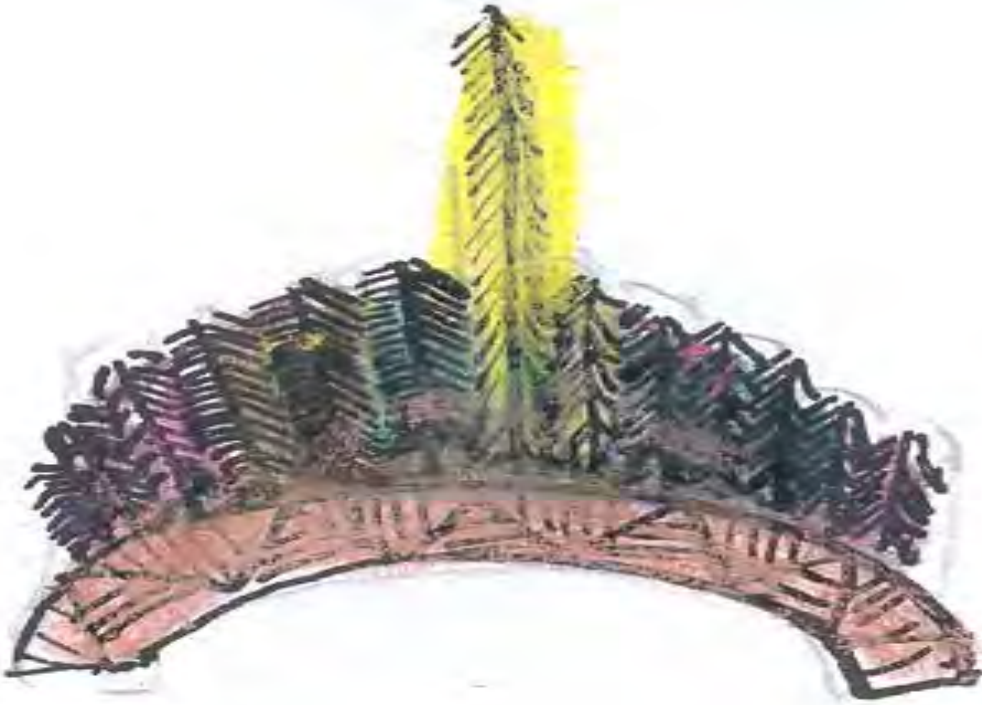
**Ngetchi ngetchi rü na'iwa name  
Ngemaca ya ticunagü rü nünanada.**

**Ngetchi ngetchi y nai'ãcü tanango  
Ngemaca ya ticunagü rü nünanada.**

**Ngetchi ngetchi y gü'üwa name  
Ngemaca ya ticunagü rü nünanada.**

**Ngetchi ngetchi rü bu'ügüna nanango  
Ngemaca ya ticunagü rü nünanada.**





**SOMOS TIKUNA** (Letra: Ngu'utchicü / Música: Yü'ü)

**Somos tikuna Wotchimañcü.**

**Somos tikuna (3x)**

**Somos povo Magüta.**

**Torü nacaã rü, tama na wuigü**

**Somos ticuna (2x)**

**rü wotchimañcü.**

# TACÜMA'ÄTCHI, TCHA'ÄBÜGUTCHI TCHO'Û CUYA NGA'Û

(Caitatüna Rosa Dica Ponciano)

Na nhu'ã tchagutchi  
I tcho' ñ cuyaga  
Pa eruma, pa eruma  
Pa etecüracü, pa eruma.

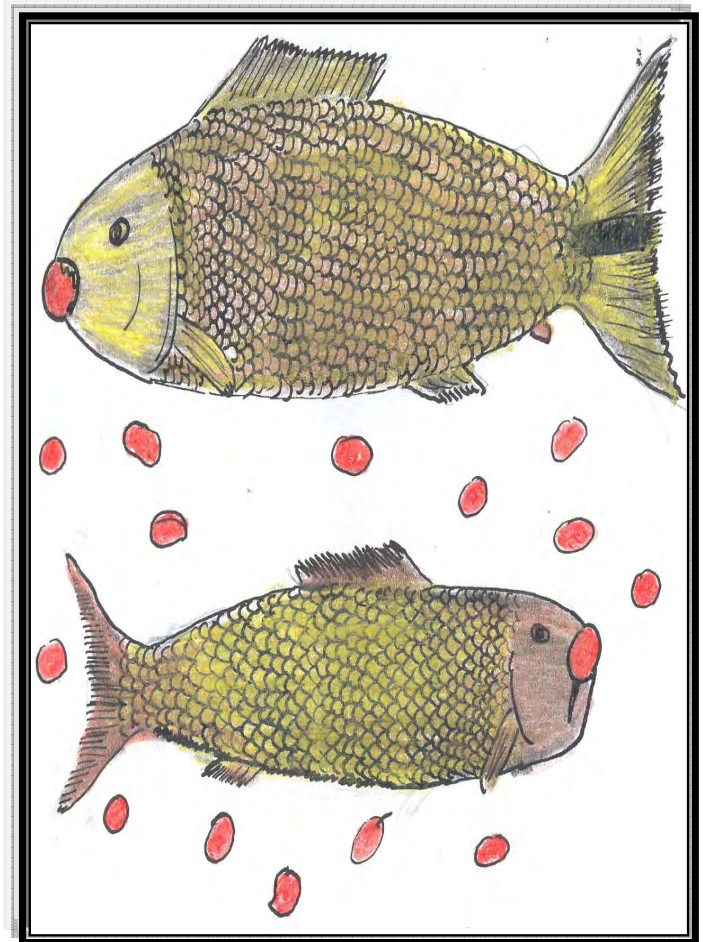
Rü tacüma ñna tcha'ãbügutchi  
I tcho' ñ cuyaga  
Pa eruma, pa eruma, pa eruma  
Pa etecüracü, pa eruma.

Na yitchiremachi tcha'ãbügutchi  
I tcho' ñ cuyaga.  
Pa eruma, pa eruma, pa eruma  
Pa etecüracü, pa eruma.

Na derepü'üne ya tchutchupü'üne  
Ya tchurumachi, tcha'ãbügutchi  
I tcho' ñ cuyaga  
Pa arawiri, pa arawiri, pa arawiri  
Pa nairutchicucü pa arawiri.

Na derenecücü ya denenecü rü nga'ñnecüwa  
I cucatürü tchapowae'ï,  
Pa arawiri, pa arawiri, pa arawiri  
Pa nairutchicucü pa arawiri.

Na ngü'tchicune ya tchawae'ï ya pune naca  
I cucatürü tchapowae'ï  
Pa arawiri, pa arawiri, pa arawiri  
Pa nairutchicucü pa arawiri.





# TOTCHIÛ ARÛ CAÛ'Û (Letra e música: Yü' ü)

Name'etchiniĩ, name'etchiniĩ  
y totchiũ pedaugu yima ticunagü  
nagu i nabue'eũ magütaniĩ.

Ya ewarewa, ya ewarewa  
ngeta ticuna nagu bueüniĩ  
ngema natchicawa nawa ma'ẽ'i.

Rü marütaniĩ, rü marütaniĩ  
ta utügü torü tocümagü  
ya ngugu ngema nagu ta ma'ẽ'i.

Nguta pa y pi aicünagü.





**Te'eta yacawe'ï**

**i natchacu**

**y putüra pa'ã.**

**Derepetchinü ya tchautchini'ï**

**ya nawa ne tchanhã**

**ya Cutu'e.**

**Te'eta yacawe'ï**

**i napü'Û**

**y putüra pa'ã.**

**Derepetchinü ya tchautchini'ï**

**ya nawa ne tchanhã**

**ya Cutu'e.**

**Dea necü ya tchautchi'ï**

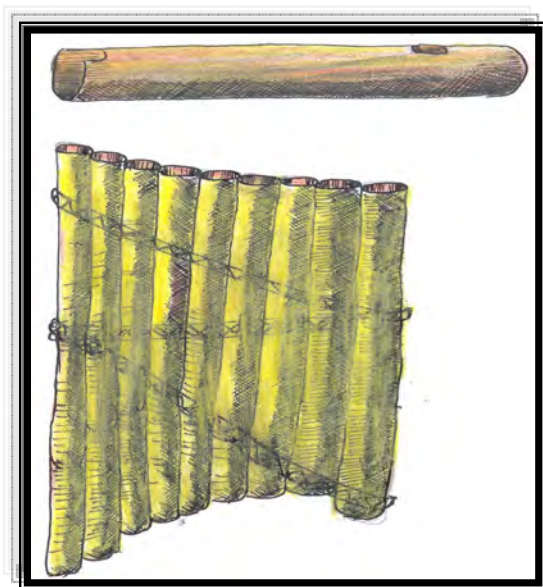
**ya nawa ne tchanhã**

**ya Cutu'e.**

**Cutu'e, Cutu'e**

**Cutu'e, Cutu'e...**

## NAMENŪ (Ngu'utchicü)



**Namenŭ i nagu pewiyae  
na gu'ŭraü'ŭ  
i torü wiyægü.**

**Naga pe'inüe na aicuma  
na pewa nanhema'ŭca  
i torü wiyae.**

**Rü namenŭ i nagu pewiyae  
na gu'ŭraü'ŭ  
i torü wiyægü.**

**Naga pe'inüe na aicuma  
na pewa nanhema'ŭca  
i torü wiyae.**

**Rü namenŭ i nagu pewiyae  
na gü'ŭraü'ŭ  
i tikuna arü wiyae.**

**Naga pe'inüē na aicuma  
na pewa nanhema'ŭca  
i torü wiyae.**

**Rü namenŭ i nagu pewiyae  
Na gü'ŭraü'ŭ  
i wotchimaŭcü arü wiyae.**

**WIWIRUTCHA** (Santo Cruz)



**Wi wi wi i wiwirutcha** (4x)

**Mananta rü ta numana'ũta**

**o'oma y tori'ina.**

**Wi wi wi i wiwirutcha** (4x)

**Waiamawa arü ngaũmawa**

**to'ona na ãpaweru.**

**Wi wi wi i wiwirutcha** (4x)



Nhaã i nainecü  
i nawa i ma'ẽfi  
i wüi i nainecü.

I me'etchi'i ni'fi  
i gu'uma rü du'ügü  
i nawa i ma'ẽta.

I nawa üacüta mucü'acü  
i wüi i naine'cü.

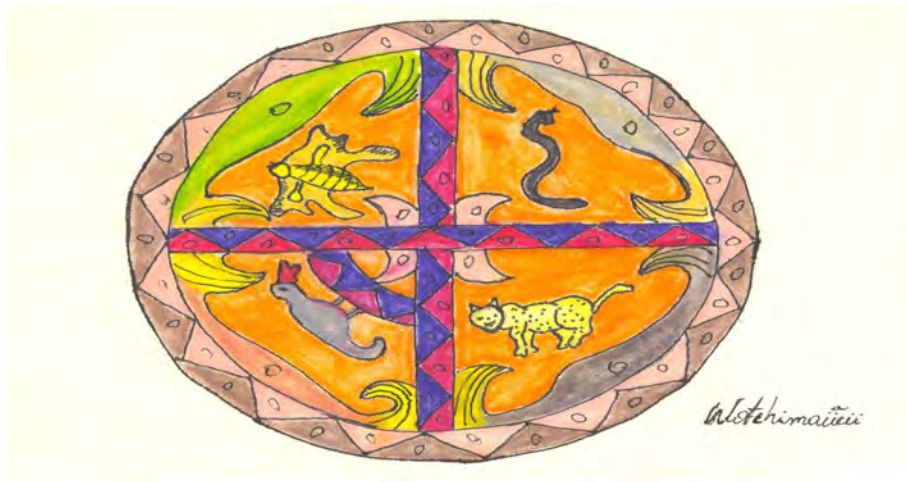
I me'etchi ni'fi  
i me'etchi ni'fi.

Naine'cü naine'cü  
i nawa i ma'ẽfi  
i nawa i ma'ẽfi.

Wüi naine'cü  
i gu'üma i duügü  
i nagu i ma'ẽfi.



**PENA TA WOEGÜ** (Letra e música: Yü' ü)



**Rü nu'ãma pena ta'ï pa tchauenegü  
Rü nu'ãma pena ta'ï pa tchauenegü.**

**Rü wena ta arü ta woeguta  
Rü wena ta arü ta woeguta.**

**Rü moë'itchima i nha'ã perü peta  
Rü moë'itchima i nha'ã perü peta.**

**Rü nhemacai toma rü nuã ta'ï  
Rü nhemacai toma rü nuã ta'ï.**



**II**

**Norü taretchipe'e - Oregü y Buã'tagüarü  
(Histórias infantis)**







### **Maicu arü ore**

Ngu'utchicü Aldenor Basque

Ilustração: Renilson Cruz

Wüi ya nguneigu wü'i maicu na mau y nainecüwa nüicatama.

Rü ngemaca na ãpata daunagu naitanüwa, yicamatchigü ngunei niĩ nhutchigü y ngema natüwa wü'i de'a na ngõ'petütchi y metchitchiürei de'a.

Ngürütchigü ngema'a natchica nagu na pe'i na au'ãtchitchigü. Ngeguma rü nanu yema maicu tacü niĩ, ngemaa i ügümügü'ü y natüma'a, nhanagürü y maicu.

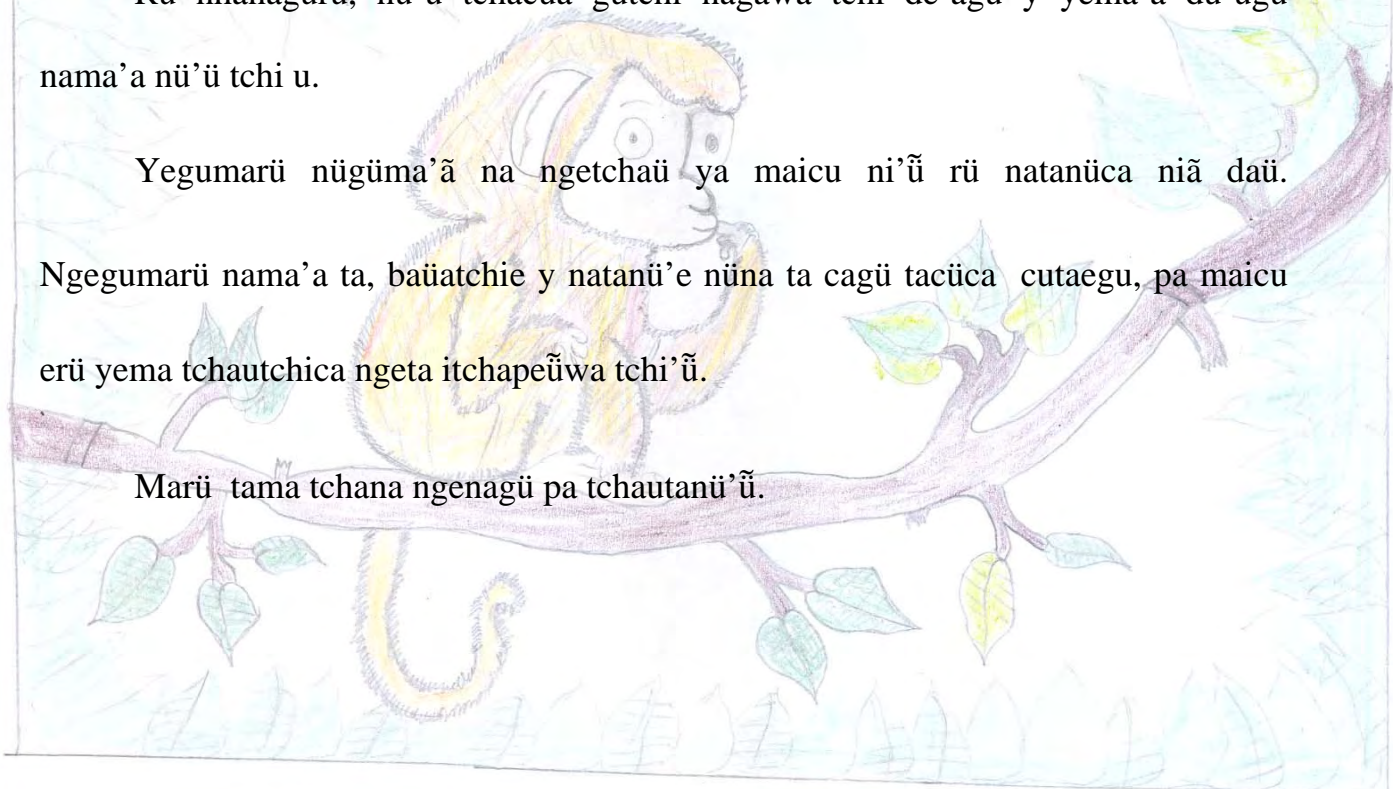
Tamaena nü'ü na daugü ni'i de'a rü wü'i maü a yi'i'ü.

Ngegumarü nü'ü na inü yema bundi y aügagü'ü.

Rü nhanagürü, nü'ü tchacua gutchi nagawa tchi de'agu y yema'a du'ügü  
nama'a nü'ü tchi u.

Yegumarü nügüma'ã na ngetchaü ya maicu ni'ũ rü natanüca niã daü.  
Ngegumarü nama'a ta, baiatchie y natanü'e nuna ta cagü tacüca cutaegu, pa maicu  
erü yema tchautchica ngeta itchapeüwa tchi'ũ.

Marü tama tchana ngenagü pa tchautanü'ũ.



## Natchine Naãneĩ na Waaneẽ

Ngu'utchicũ Aldenor Basque

Ilustração: Regilene Cruz



Nucũma i nhaã naãne rũ na waane rũ guũguma na gauane nhumatchi na tchũtaetcha. Wũi ya wotchini arũ aũne rũ nana wa'aneẽ ngemaca tama na ngo'one i nhaã naãnewa.

Rũ ngemaca yo'i rũ Ipi namaã na oegaẽgũ i waaneũ rũ wũi ne, ya tcha tchire na yaugũ rũ wotchineẽtagu nana nhãgũ na nũ'ũ na daugũ'ũ ca tana ngẽma i ngõoneũ i norũ yepetũwa.

Rü nü'ũ namatchatuca nü'ũ na daugü i wüi daũ i wotchineẽta i yauãtchii. Ngemaca muũnema yanatchire wena ngema na wogü rü ngẽmaacü ya etagü rü niũ tchigü noturü tama na ngoone.

Yo'i rü Ipi muũma i naeigüna na unaya tugüãcü yima wotchine rü ya darüta nana tuü taine rü na inagü na tatchiwa wo'ẽgu na wogüũca rü ngẽ maãcü ya wotchine rü ni wa rü na ngoone i nhaã naãne wa.



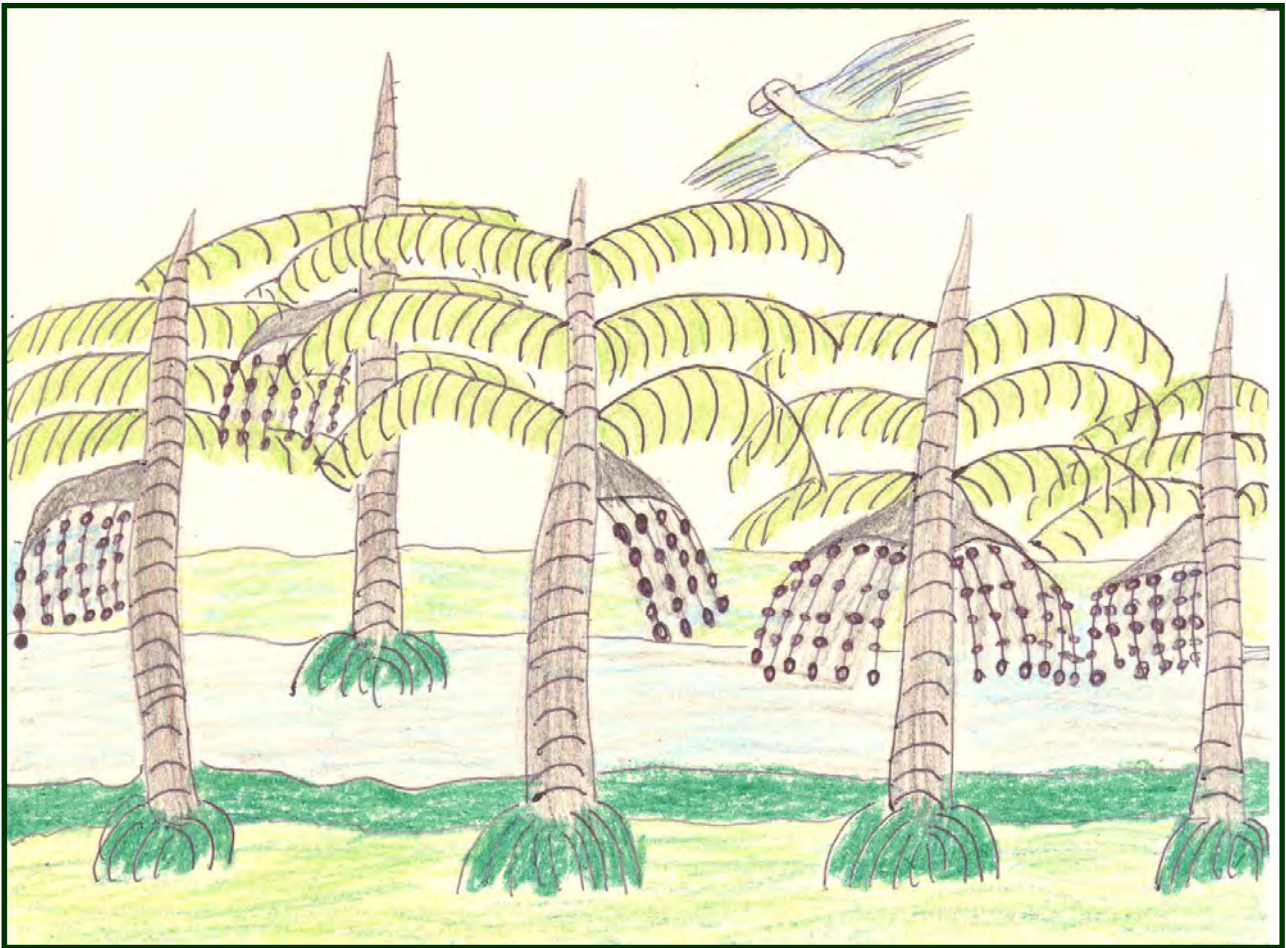
## Wairatchiga arü ore

Ngu'utchiciü Aldenor Basque

Ilustração: Renilson Cruz

Nha'ã waira rü name y nago'ũ erü gu'ũma y natchi'ü y duu'ũgu nanangõ erü name, rü tayadu'ü y natchi'ü y waira.

Ngemaca y duu'ũgü rü na wairoegüetcha rü nama na taegü nhumatchi natchi'ĩ tani agu gu'ũ guma y du'ũgü.

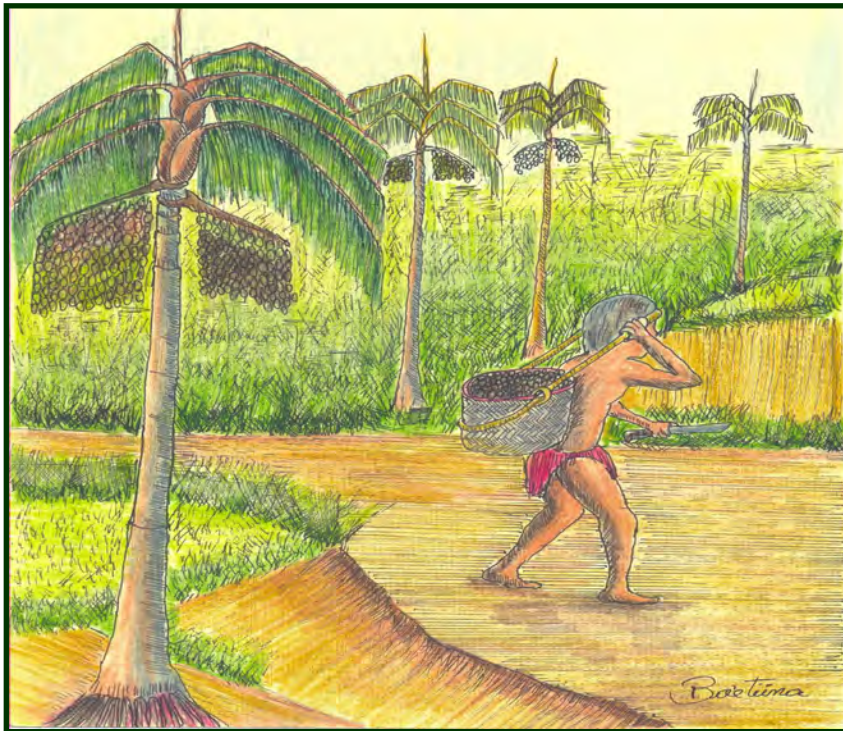




## Wairawa naũ ya yatü daũtchitawa

Autor: Ngu'utchicü

Ilustração: Fuãreicü



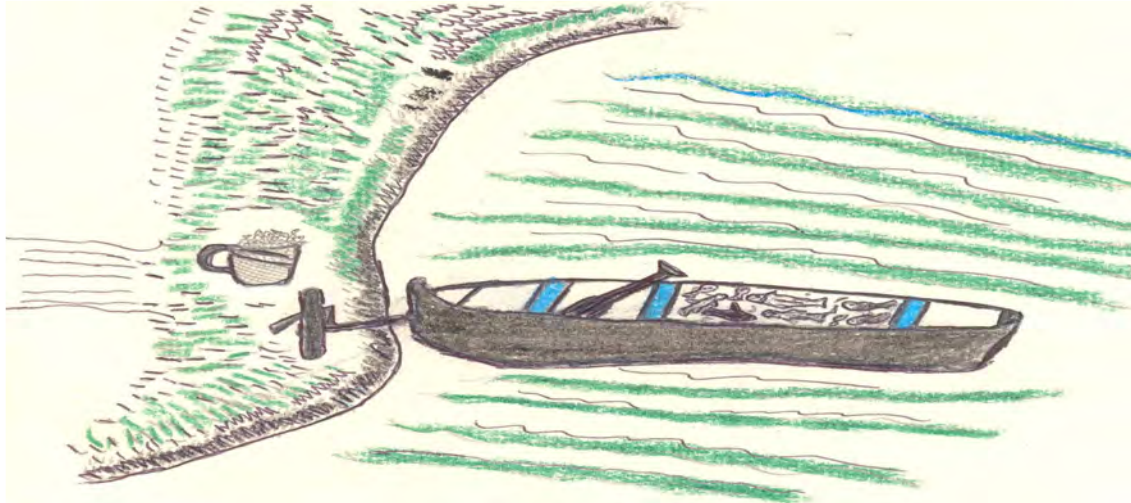
Wü'i ya yatü na'ega de're'ecü rü wairawa na'ũ nüicatama y tchawürugu arü nguneũ'gu. Rü na ñagü y wairagü nanantchau y mu'ũ ma waira aũtaü, narü Nanacaũ guwena rü ini'ũ i wairama.

Rü nataegu napatawa, rü ngeguma inangu'gu naeya naca ti bumü tanaü y wairatchi'ĩ rü na'aegü wü'iwa na'egüma.

## Natüregu y Tcho'ni

Autor: Ngu'utchicü

Ilustração: Renilson Cruz



Rü na natüregu y tcho'ni y mu'ũ ma ecü pe'a to.

Y ngu'ũraüũ y tcho'ni nge'ma tcha yau'ũ rü nangué gu pa bu'ũgu pa  
ama pe'ato.

Rü yicama pi gu'egü erü na mu'ütchi i gu'ũraüũ ni'ĩ i tcho'ni (taunü,  
cawiya, tchamo'ata, y yuta detchita).

Nha'ã ni'ĩ ngema ãtcha yau'ũ, pa tchauacügü peca rü ngia'ã ta tchibüe.

## Ngue arü ore

Autor: Ngu'utchicü

Ilustração: Renilson Cruz



Wü'i nguneigu ya yatü me'reecü tunewa naü nüicatama dautchitawa.

Rü nana tuü ya naï arü aücü, rü niã wa'eẽ.

Rü ni'ã to'oma yuemama'ã, rü wü'i yü'ü nü'ü ningü.

Rü nana tue de'awa nü'ü ta marü name nhumatchi nama'ã ni'ã tchuneẽ,

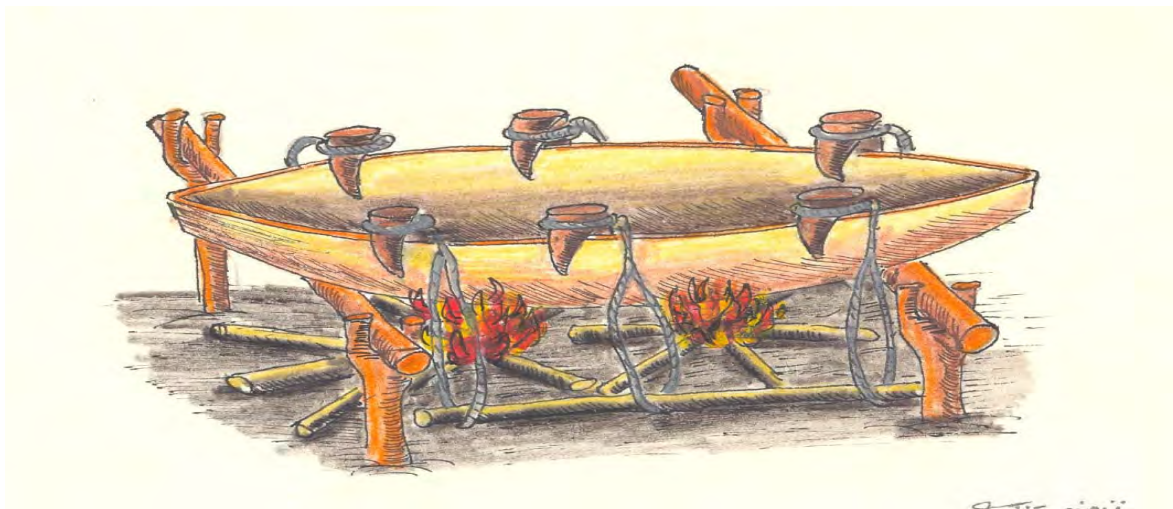
y nata'agu rü nama'ã na tchunee, y nata'agu rü nama'ã inanayaü y mu'ü y

tchoni.

## Ngue ya muruweta na'ca

Autor: Ngu'utchicü

Ilustração: Renilson Cruz



Ngue rü nã na'ca niĩ rü name y ãwa nhumatchi tchune'ewata rü name.

Duu'ügü rü nagu ngeta Naũ.

Y nhumatchita y naãnewa nama na puracüe.



## YATÛ POWAECÛ

Autor: Ngu'utchicü  
Ilustração: Renilson Cruz



Wü'i ya nguneügu rü yatü naya powae. Y denetüwa rü namacüma narü  
u'ü, y a nataawa rü nügümaã ni deagü. Rü nü'ü narü moë numae pa tchamacü.

Ngegumarü na powaegü wü'iwa ngeguma rü ngürü na ngu'ü rü napetchiwa na'ã.

Ni'ã wo'e. Rü ina nga'atchipara rü, ngürü wü'i natchi'i nü'ü na tupara  
ngema y na wo'e iwa. Rü namacüca aüta naü. Tchoü rü ngü'e ênhanagü rü namücüü,  
ngegumarü na taegu napataca'.



# YATÜ YA AIMA'Ã NÜGÜ DAICÜ

Autor: Ngu'utchicü

Ilustração: Renilson Cruz



Wü'i ya ngu'neĩgu rü wü'i ga yatü rü nañewa na'ũ. Ngu rü nü'ũ nadau,  
ya natchitü i wü'i ya ai. Nümarü na baiãtchi i nama'ã ngema ai.

Rü nge'guma naca naya dau rü nama'ã, narü ũ ya ai rü nügü nama nadai  
i ai, nge'guma rü nanatchi'u ga nguma ai rü nayu.



### **III**

## **Norü tamaepütcipe'e – Oregü y yaguã güarü**

Nü'ũ y u'e:

Caitatüna rü tchaierüna (Rosa Ponciano)

Comunidade Wotchimaũcü

Wü'etacü:

Füãreicü (Tubias Pereira)



## EWARETCHIGA



Eware rü wü'i natchica utü'ü (ü'üne'ũ) niĩ ngetanori Yo'i tü'ũ nawa pogü'ũ  
ngema natchica rü bunecü utü'ü niĩ ngeta nori ngu'ũma y duu'ũgü nawa iĩ'ũ  
nha'ã natchicawa niĩ nangu'ũ'ũ nhure y duu'ũgü rü nhumatchi nhure y na'ẽ ĩgü  
nha'ã naã newa ma'ẽĩ.

Nucümaũgüẽ ya torü o'i'gü nüü y ügügu rü ngema nãnecürü tauguma naya'e  
rü tauguma nayue rü ngu'ũra'ü y nãigü niüagü rü ngema narü'ü ya mu'ũtchine ya  
ngetchigü rü tema rü waira rü pama ya nge'emaũrẽi rü wapurui rü oratchatchicü rü



boruagü rü cowigü rü tchiãtchicü rü oteretchicügü rü mü'ũ tchiĩ rü ya  
ngu'ũraũgügü'ũ y putüra ni'ũagü.

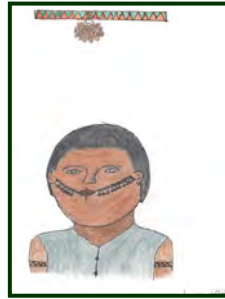
Nha'ã nanetunecü ewareca'ai'i rü naega rü bunecüniĩ erü ngu'ũma na buetcha  
nhama da'e bue buetchaerü'ũ niĩ.

Nha'ã natchica ewaregu aẽgaũ rü na yora'a (ãnatü) nama'ã y nae'ĩgü  
nhumatchi nama'ã duu'ũgü y ü'ünegü'ũ.

Natüpetchinüwa nangema ya yo'ipata norü tocutuwa nangemaũ ya i'pipata.

Nucümama tama rü nhumatchi nhumama tama nangema yima powa paeru ya  
yima tare nüguenegu nama'ã nae'ĩgü rü nhumatchi duẽgü tüũ nama'ã napogüne.

## TIKUNAGÜCÄ



## NACA'ATCHIGA

Nori arü ügügu rü ngu'üma ga duu'üü rü na  
 wo'onemare rü tama nügü nacuae na tacü arü duu'ü ya  
 ügü'ü yemaca taucürüwama ni'ãmagü yerü na  
 wo'onemare ga yema duu'ügü.



Rü yeguma yo'i nagu narü ñnü na tacü ta naü'ü.

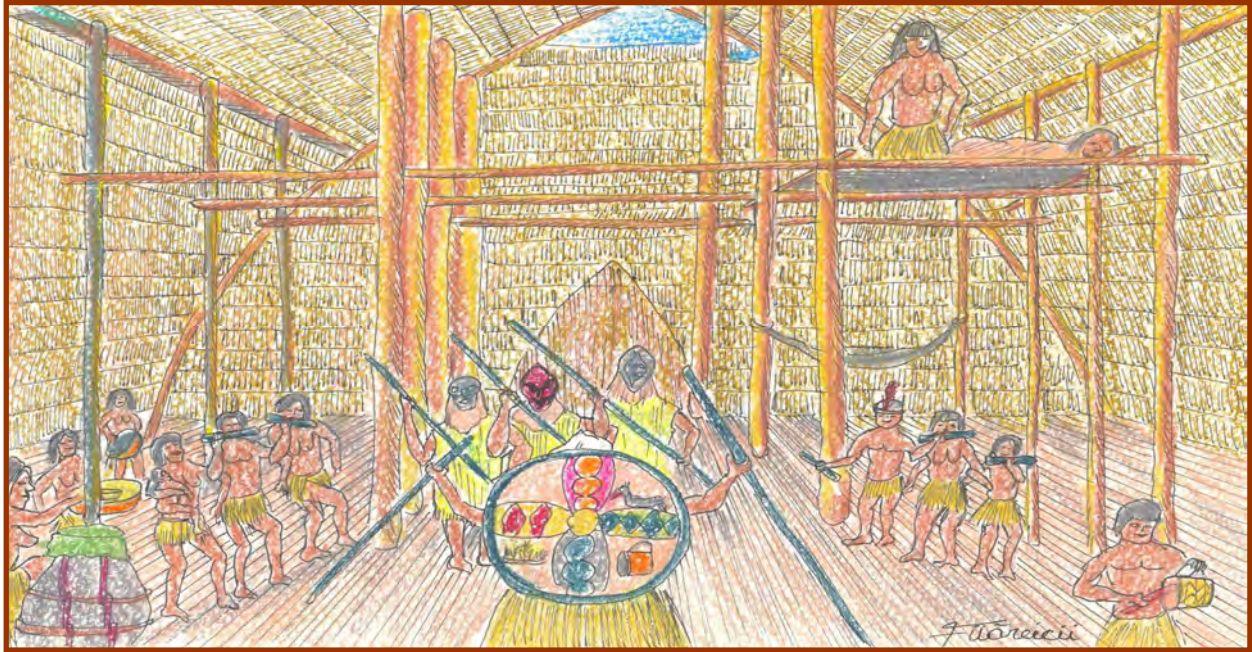
Rü yeguma nanaü aüma ga ngiritü'ü.

Rü yeguma tü'ü nü'ü niduneta tchigüe'ë ya  
 wü'üetchigü.



Rü yemawa nü'ü tacua ya wü'üetchigü natacü  
 yii'ï tûmaca'atchigü. Rü yemawena ga yema duu'ügü  
 rü ni'ãmagü rü nhumacthi nimü.

## WORECÜ ARÜ YÜ'Ü



Ngema peta utü'ü rü worecü aru yü'üe ni'ĩ rü nhumatchi nangupetü ngeguma norima tüma'arü dawẽĩne tüna ngugu ya pa'e.

Rü nawena na ngema ngupetü'ũ, rü yiema pa'e rü tapocu natchiaũtũ'ũgu rü tüma'e taugu na tüma'ã rü tia rü ena tümaeya rü yamaema'ã erü yiema pa'e rü taücü rüwana ngeĩ rü'üma'ãmare tide'a nhumachi tau'uma tomare y yatü'ü.

Rü ngema ngurücaretü'ũwa rü tuma ya nguema pa'e rü muẽtaeĩ itarüaũ ngema nha'ã itamu'ũ rü wü'i ngeritchicüna'a ni'ĩ rü tuma rü tana'ãta tüna ya yiema du'ẽ me'a ngu'ũ tüna ãe ngema ita'aureĩwa.

Rü yicama marü ngu'üma megu rü naügüma y peta.

Rü ngema yü'ü'e rü wü'i taunecü ninge na naca tarü ugü'ũ.

Rü nhama ũcü rü nhuguacü rü wü'i tawemacü tama ninge rü nhumatchi tamaepü y nguneĩ ningẽ. Nha'ã petawa nangema cagü'ũ rü yü'üegü rü nhumatchi nü'ũ tadata iburigagü rü toügü arü yiegü rü du'pa arü ũ'ũ rü nhumatchi pai yawarutü'ũ.

Rü ngema pe'ewa näü, norü tama'epü arü ngune'ĩgu woema nagu ya ngueĩ ngema peta rü tiũ'ũ, tüma ya worecü nhumatchi tü'ü tae'ma nama'a ya etchi'ũ nhumatchi tü'ü nacaũyae.

## YO'I ARÜ BUETCHIGA



Wü'i arü ngune'igu ga ngutapa rü fene'ëwa na'ũ. Yeguma norü fene'emaũ arü ngaũwa nangugu tama nü'ũ nacua na na'ma bema ngaũmawa maetchiaũma'ã itayangu'ëĩ.

Rü yeguma yema na üpetüyani rü na'ãpü'ügu tananhã ga yema maepü'üwe'ĩ. Rü yeguma nüma ga ngutapa rü wa'atchigüacü inataegu norü nguma'ã. Rü yeguma natchi'ıwa nangugu rü yema na'ãpü'ü rü ngü'üwama narüitcha.





Rü to ga ngune'ïgu rü  
nama'ũ na'apü'ü nadauē rü  
yeguma ga ngima ga  
ma'apama ngema nü'ũ tadau  
ga norü tügüneãpü'ü wa ga  
tare ga duu'ũgü ga yema  
mugüwetaũ.

Rü to'ga ngune'ïgu numa ga ngutapa rü fene'ewa na'ũ yeguma  
ngaũmawa nangugü rü wü'i naigü nipuãpü'ü rü yema itayi'ĩ nguema buegü'rü  
yema naü ga yoi Ipi aicüna rü mowatcha.

Rü yemawema naya'e ga yema ägümücü ga nügü'enegü.



# **Histórias infantis e histórias de adultos**

Tradução:

Ngu'utchicü (Aldenor Félix Basque)

Fuãreicü (Tubias da Silva Pereira)



## HISTÓRIAS INFANTIS

### **O Macaco**

Era uma vez um macaco que morava sozinho no alto de uma árvore na floresta. Com o passar do tempo, o macaco percebeu que sua morada estava transformada, pois o igarapé que passava debaixo da árvore onde ele morava estava cheio de lixo e com um cheiro desagradável.

Ele ficava imaginando quem seria capaz de fazer aquela maldade com a natureza que é fonte de vida e é tão boa para os homens. Até que um dia, caminhando pela floresta, ouviu o barulho de um carro passando na estrada e percebeu que quem jogava lixo na floresta eram os homens que passavam de carro na estrada.

Ele tentou muitas vezes mudar aquela situação, mas, sozinho, não teve sucesso nas tentativas. Então, muito triste e chateado foi procurar outro lugar para morar, pois não agüentava mais aquela situação. O mau cheiro estava forte, a água suja e a floresta estava sendo desmatada.

Quando ele encontrou um lugar bom para viver, longe da poluição, percebeu que havia outros macaquinhos, contou a eles o problema que estava vivendo e disse que se ele falasse a língua dos homens, poderia pedir para não fazerem mais aquilo com a natureza.



## **A Samaumeira que escurecia o mundo**

No princípio tudo era escuro, sempre frio e sempre noite. Uma enorme samaumeira wotchine fechava o mundo e por isso não entrava a claridade na terra. Yo'i e Ipi ficaram muito preocupados com essa situação, então, através de um buraco na árvore, os irmãos enxergaram uma preguiça-real que prendia lá no céu os galhos da samaumeira. Tentando derrubar a árvore, jogaram muitos e muitos caroços e assim criaram as estrelas. Mas ainda não havia claridade, então Yo'i e Ipi ficaram pensando e decidiram convidar todos os animais da mata para ajudarem a derrubar a árvore. Mas nenhum deles conseguiu, nem mesmo o pica-pau. Resolveram, então, oferecer a irmã Aicüna em casamento para quem jogasse formigas-de-fogo nos olhos da preguiça-real. O quatipuru tentou, mas voltou no meio do caminho. Finalmente aquele quatipuruzinho bem pequeno, chamado Taine, conseguiu subir. Ele jogou as formigas e a preguiça soltou o céu. A árvore caiu e a luz apareceu. E cumprindo a promessa, os irmãos fizeram o casamento de Taine com Aicüna.

## **O tempo do açaí**

O açaí é muito gostoso e saudável, por isso todo o povo come e bebe o vinho feito dessa deliciosa fruta. Quando ele fica com a cor preta é porque já está maduro, então, nesse momento, nós apanhamos esse fruto da árvore.

Além de ser um saboroso alimento, ele pode também ser comercializado na cidade.

## **História do vinho de Açaí**

Num dia de sábado De'reecü foi apanhar açaí no centro da mata. Ele apanhou três cachos muito grandes dessa fruta. E ao sentir que estava pesando muito, decidiu ir para casa. Chegando lá, as irmãs dele prepararam o vinho do açaí e quando o vinho já estava pronto, chamaram todos os parentes para tomarem do vinho.

## **O peixe está no porto**

Quando a canoa chega no porto com vários tipos de peixes, as crianças correm para pegá-los. Depois levam para casa esses peixes pescados (taunü, curimatã, pirapitinga e pirarucu).

Depois de preparado, cozido ou assado, todos juntos comem e bebem caldo do peixe.

## **A canoa**

Um certo dia um homem chamado Meerecü foi à floresta sozinho para derrubar e cortar madeira para fazer uma canoa.

A canoa ficou pronta em uma semana. Com um machado, ele deixou a canoa curva. E quando ela já estava pronta, ele a arrastou até o rio e saiu nela para pescar. Com essa canoa ele pescou muitos peixes.

## **A canoa é de tento**

Na roça muitas pessoas fazem a canoa. Ela é feita de madeira boa e dura que o homem retira da floresta. Ela serve para o povo trabalhar, ir a lugares distantes e também para pescar.

## **O homem pescador**

Um certo dia um homem foi pescar no lago Denetü. Enquanto pescava, encontrou um velho amigo e conversaram por bastante tempo.

Os amigos ficaram pescando juntos, mas de repente, um deles sentiu vontade de fazer necessidade, então remou até à beira do lago. No entanto, quando ele estava fazendo suas necessidades, sentiu alguém puxando em sua perna. Desesperado, ele gritou para que o amigo o socorresse e com medo do que pudesse acontecer, foram imediatamente para casa.

## **O homem que brigou com a onça**

Bem de manhãzinha, um homem saiu de casa para cortar seringa. No meio do caminho, ele viu um rastro de gente, mas continuou caminhando. Porém quando chegou no fim do caminho, ele encontrou uma onça que pulou em cima dele. Então, os dois começaram a brigar, eles lutaram muito, que tanto a onça quanto o homem ficaram cansados. Mas no final, o homem matou a onça com uma flecha.

## HISTÓRIAS DOS ADULTOS

### Lugar Sagrado

“Eware” é o lugar sagrado onde “Yo’i” pescou os Tikuna. Este lugar também se chama “Bunecü”(onde as árvores nunca crescem) e foi onde surgiram todos os povos. Ali começaram a se multiplicar todos os seres vivos que habitam a terra.

Os antigos contam que lá as árvores nunca crescem e nunca morrem, e que há diversos tipos de frutas como: a sorva, o buriti, o açaí, o ingá, o ingá do mato, vapuruí, goiaba do mato, bacaba, bacuri, mapati, sopó e também diversos tipos de flores.

Estas plantas do “Eware”, são chamadas bunecü porque permanecem pequenas e novas como uma criança.

Este lugar é protegido pelos animais e pessoas encantadas.

Na beira do igarapé do “Eware” fica a casa de “Yo’i” e do outro lado fica a casa do irmão dele, “Ipi”. Assim como também está lá o caniço que antigamente “Yo’i” e seu irmão usaram para pescar os animais e as pessoas.



## Origem dos Clãs

Existem onze clãs Tikuna e cada tikuna pertence a uma nação (Naciã) ou clã. Antigamente os povos estavam todos misturados, ninguém tinha nome, por isso não podiam casar e, conseqüentemente, ter filhos, pois temiam a união entre nações proibidas. *Yo'i* ficava muito triste com isso e pensando em que poderia fazer pelo seu povo, pois dessa forma logo desapareceriam da terra.

Então, um dia *Yo'i* preparou um caldo de jacarerana e deu um pouco para cada pessoa. Quando a pessoa bebia o caldo, *Yo'i* perguntava à ela qual o gosto que ela sentia e então *Yo'i* dizia para pessoa a que clã ela pertencia.

A partir deste momento já não havia mais o risco da união entre nações proibidas, pois todos sabiam a que nação pertenciam e que as nações de Awaí, Jenipapo, Saúva, Buriti e Onça só podiam se casar com pessoas que pertencessem às nações de penas, como Maguari, Mutum, Arara, Japó e Galinha. Desde então, as pessoas casaram-se e multiplicaram-se.

## **A Festa da Moça Nova**

A festa sagrada é o ritual da moça nova e ocorre quando ela menstrua pela primeira vez. A partir desse momento, a moça deve ser isolada em um mosquiteiro e manter contato somente com a mãe. Na falta desta, com a tia ou irmã mais velha, isto é, a menina não pode ter contado com ninguém do sexo masculino. Inclusive as necessidades fisiológicas são feitas no próprio mosquiteiro, sendo a mãe responsável por retirá-las discretamente.

Dentro do mosquiteiro a moça fica tecendo o tucum, uma espécie de bolsa, que será entregue por ela à pessoa que cuidou dela durante o tempo de isolamento. Depois de um mês, quando já está tudo pronto, pode-se iniciar a festa.

Antigamente a preparação do ritual da moça nova levava um ano. Mas, atualmente, a preparação leva um mês e a festa dura 3 dias. Nesta festa há cantos, danças, som de flautas, apresentações dos mascarados, dança do tracajá e bebidas típicas como: caiçuma, pajuaru e caldo de pajuaru. Durante toda a festa a moça-nova permanece dentro do turi, que é um tipo de cercado colocado no local da festa. E no terceiro dia da festa, para encerrar o ritual, a moça-nova é pintada com a fruta genipapo e os cabelos dela são arrancados pelas senhoras tikuna mais antigas e depois ela é colocada dentro do rio. Assim, ela está pronta para sua vida de mulher. Enquanto isso acontece, uma vovó tikuna fica cantando músicas destinadas a esse evento.

Esse ritual é uma festa sagrada que Yo'i criou e deixou no mundo para o povo tikuna, para que nós nunca esquecêssemos as nossas tradições.

## **O Nascimento de Yo'i**

Em um belo dia a floresta estava linda, cheia de animais. Ngutapa acordou pensando em caçar. Enquanto sua mulher estava dormindo, ele juntou o material, pegou tudo que serve para caçar como: zarabatana, flecha e outros e foi à caça. Ma'apana, mulher de Ngutapa, o seguiu e levou consigo uma casa de cabas. Entretanto, ele não sabia que sua esposa estava esperando-o. Então, repentinamente, ela apareceu na frente dele e jogou a casa de caba no joelho dele. Neste momento o joelho dele inchou e ele voltou se arrastando para casa. Quando chegou a casa, deitou-se na rede. Após dois dias, ele chamou Ma'apana e pediu para que ela verificasse o que havia no joelho dele. Então, percebeu que o joelho de Ngutapa estava transparente e dentro havia dois meninos (Yo'i e Ipi) preparando arco e flecha para caçar.

Três dias depois, Ngutapa saiu para caçar e no caminho tropeçou em um pedaço de pau, nesse momento, seu joelho se abriu e nasceram os dois irmãos (Yo'i e Ipi). Depois de quatro dias, eles cresceram. Assim, nasceu o Yo'i, o deus do qual descendem os tikuna.



Càtedra  
**UNESCO**

de Llengües i Educació

Institut d'Estudis Catalans